

**AGREEMENT № 796****On the delivery of software development and/or software testing**

Kyiv city

January 5, 2015

A natural person - entrepreneur - Shepelevuk levgenii Kostiantynovych (hereinafter - the Contractor), identification number 2972711672, acting under the state registration in Executive Committee of Chernihiv City Council as of March 2, 2010, registration No. 2064 000 0000 025751, residence address: 14000, Chernihiv, 143 Peremohy ave, apt. 27, on the one hand

and

the Limited Liability Company "Infopulse Ukraine" - (hereinafter - the Customer), represented by the Director General Sigov Oleksiy Borysovych, acting under the Statute, registered by Shevchenkivskyi district state administration in Kyiv city on July 16, 2007 registration No. 10741050003004404, on the other hand, together hereinafter - the Parties and the Party separately:

have concluded this Agreement as follows:

**1. Subject of Agreement**

1.1. The Customer authorizes and agrees to accept and pay, and the Contractor agrees to render the services on software (computer programs) development, adaptation, testing and technical support of software (computer programs) (hereinafter - "Services").

1.2. For the purposes of this Agreement, a computer program shall mean any piece of computer-readable resource or object code designed to bring it into action to achieve a certain goal that is developed by the Contractor under this Agreement.

1.3. Depending on the need for Services of the Contractor, the Customer shall transmit to the Contractor the Order containing detailed list of the requirements to the Customer Services.

1.4. The acceptance and evaluation of the Services by the terms of execution, volume and quality, and also their payment shall be made by the Customer according to Order.

**2. Obligations of the Parties**

2.1. According to this Agreement the Contractor shall be obliged:

2.1.1. To develop software (computer programs) and/ or to perform its testing in accordance with the conditions of the Order and according to the terms stipulated by the Order;

2.1.2. To improve the Customer's software (computer programs) by modifying computer programs according to the conditions and characteristics specified in the Order;

2.1.3. Test software (computer programs) for the benefit of the Customer, including the software setup, that is modification and configuration of existent application add-ons, in the way which allows its functioning within a specific information system. The software (computer programs) testing may involve the check for:  
- compliance with a technical task and needs of the Customer or clients of the Customer;  
- full functionality;  
- quality of user interface;

**ДОГОВІР № 796****Про надання послуг зі створення та/або тестування  
програмного забезпечення**

м. Київ

5 січня 2015 р.

Фізична особа - підприємець - Шепелюк Євгеній Костянтинович (надалі - Виконавець), ідентифікаційний номер 2972711672, що діє на підставі державної реєстрації у ВК Чернігівської міської ради 2 березня 2010 р. реєстраційний № 2064 000 0000 025751, що мешкає за адресою: 14000, Чернігівська обл., м. Чернігів, проспект Перемоги, буд. № 143, кв. 27, з одного боку

та

Товариство з обмеженою відповідальністю «Інфопульс Україна» - (надалі - Замовник), в особі Генерального директора Сігова Олексія Борисовича, що діє на підставі Статуту, зареєстрованого Шевченківською районною державною адміністрацією м. Києва 16 липня 2007 р. реєстраційний № 10741050003004404, з іншого боку, разом надалі - Сторони, а окремо Сторона:

уклали цей Договір про наступне:

**1. Предмет Договору**

1.1. Замовник доручає та зобов'язується прийняти і оплатити, а Виконавець зобов'язується надавати послуги з розроблення, модифікації, тестування та технічної підтримки програмного забезпечення (комп'ютерних програм) (надалі разом - послуги).

1.2. Для цілей цього Договору комп'ютерною програмою є будь-який фрагмент ресурсного або об'єктного коду, придатний для зчитування комп'ютером, покликаний приводити його у дію задля досягнення певної мети, який розроблено Виконавцем за цим Договором.

1.3. Залежно від виникнення потреби у послугах Виконавця, Замовник направляє Виконавцю Замовлення, у якому вказується детальний перелік необхідних Замовників послуг.

1.4. Приймання й оцінка послуг за термінами виконання, обсягом та якістю, а також їх оплата здійснюється Замовником відповідно до Замовлення.

**2. Обов'язки Сторін**

2.1. Відповідно до цього Договору Виконавець зобов'язаний:

2.1.1. Здійснювати розробку програмного забезпечення (комп'ютерні програми) та/або виконувати його тестування відповідно до умов Замовлення та відповідно в строки, передбачені Замовленням;

2.1.2. Удосконалювати програмне забезпечення (комп'ютерні програми) замовника шляхом розроблення модифікацій комп'ютерних програм відповідно до умов та характеристик, визначених у Замовленні;

2.1.3. Тестувати програмне забезпечення (комп'ютерні програми) в інтересах Замовника, включаючи налаштування програмного забезпечення, тобто модифікацію та конфігурацію існуючих програмних додатків, таким чином, щоб воно функціонувало в рамках певної інформаційної системи. Тестування програмного забезпечення (комп'ютерних програм) може включати в себе перевірку на:  
- відповідність технічному завданню та потребам Замовника або клієнтів Замовника  
- повноту функціональності  
- якість інтерфейсу користувача;

2.1.4. Provide the Customer with technical support as to the use of software (computer programs) under the terms of the Order; efficiently and promptly eliminate software malfunction or failure if any.

2.2. According to this Agreement the Customer shall be obliged:

2.2.1. In case of Customer's need for Contractor's Services, to render the Contractor an Order within 7 days term before the starting date of Services rendering;

2.2.2. If required, for the appropriate execution (acceptance) of the Services, to provide the access to the Contractor to the facilities, equipment and technical facilities of the Customer;

2.2.3. To receive from the Contractor timely rendered Services pursuant to the Protocol of the Services acceptance;

2.2.4. To remunerate the Contractor for timely rendered Services under the terms of this Agreement and relevant Orders.

### **3. Price of services and payments order**

3.1. The price of Services shall be determined in the particular Order and the Protocol of the Services acceptance and shall depend on the quality and volume of the rendered Services. The terms of the Contractor's Services payment shall be established in Order.

3.2. The payment for services may be performed in two ways:

3.2.1. The advance payment and the final settlement by the fact of Service rendering that is confirmed by the Protocol of the Services acceptance;

3.2.2. The complete payment upon the fact of Services acceptance that is confirmed by the Protocol of the Services acceptance.

3.3. Form of payments:

3.3.1. Non-cash, method of payment - money transfer to the Contractor's bank account by the appropriate payment order;

3.3.2. Cash, method of payment - cash withdrawal by the cash payment voucher including the limitations stipulated by the current legislation.

### **4. Order of Services acceptance - transfer**

4.1. After the Services are rendered, the Contractor shall provide the Customer with the Protocol of the Services acceptance.

4.2. The Customer within three (3) days period since the date of receipt of the Protocol of the Services acceptance is obliged to check the amount, quality and compliance of the rendered Services to the requirements of the Order and this Agreement.

4.3. If within three (3-day) days period the Customer fails to sign the Protocol of the Services acceptance or give a motivated refusal, the rendered Services are considered to be accepted and shall be payable under this Agreement.

4.4. In case the rendered Services do not meet the requirements of this Agreement, the Parties shall conclude a bilateral act specifying the required improvements and the period of their implementation. The Contractor agrees to remove free of charge the indicated by the Customer defects. Taking into account clause 4.6 of this Agreement, if it is impossible to remove the defects, the poorly rendered Services shall not be payable by the Customer.

2.1.4. Надавати Замовниківі технічну підтримку щодо використання програмного забезпечення (комп'ютерні програми), відповідно до умов Замовлення. У випадках виявлення несправностей чи неполадок у роботі програмного забезпечення, забезпечувати швидке та якісне їх усунення.

2.2. Відповідно до цього Договору Замовник зобов'язаний:

2.2.1. У разі виникнення у Замовника потреби у послугах Виконавця, надавати Виконавцю Замовлення в 7-денний термін до дати початку надання послуг;

2.2.2. У разі необхідності, з метою належного виконання (приймання) послуг, забезпечити доступ Виконавця до приміщень, обладнання і технічних засобів Замовника;

2.2.3. Своєчасно приймати від Виконавця надані послуги відповідно до Актів приймання-передачі;

2.2.4. Оплачувати своєчасно надані Виконавцем послуги на умовах цього Договору та відповідних Замовлень.

### **3. Ціна послуг та порядок розрахунків**

3.1. Ціна послуг визначається згідно з конкретним Замовленням та Актом приймання-передачі, та залежить від якості та обсягу наданих послуг. Умови оплати послуг Виконавця встановлюються в Замовленнях.

3.2. Оплату послуг можливо здійснювати двома способами:

3.2.1. Авансовий платеж та остаточний розрахунок по факту надання послуг, що підтверджується Актом приймання-передачі;

3.2.2. Повний розрахунок по факту прийняття послуг, що підтверджується Актом приймання-передачі.

3.3. Форма розрахунків:

3.3.1. Безготівкова, спосіб платежу - переказ коштів на банківський рахунок Виконавця за відповідним платежним

3.3.2. Готівкова, спосіб платежу - видача коштів за розрахунково-касовим ордером з урахуванням обмежень, встановлених чинним законодавством.

### **4. Порядок приймання - передачі Послуг**

4.1. По факту надання послуг Виконавець надає Замовнику Акт приймання-передачі.

4.2. Замовник в триденний (3-денний) строк з дати отримання Акту приймання-передачі зобов'язаний перевірити обсяг, якість та відповідність наданих послуг вимогам Замовлення і цього Договору.

4.3. Якщо в триденний (3-денний) строк Замовник не підпише Акт приймання-передачі або не надасть мотивовану відмову, то надані послуги вважаються прийнятими і підлягають оплаті відповідно до умов цього Договору.

4.4. В разі, якщо надані послуги не відповідають вимогам Договору, Сторонами складається двосторонній акт із зазначенням необхідних доопрацювань і строку їх здійснення. Виконавець зобов'язується безоплатно усунути зазначені Замовником недоліки. З урахуванням положень п. 4.6 цього Договору, у разі неможливості усунути недоліки, неякісно надані послуги не підлягають оплаті Замовником.

4.5. In case of pre-term Services rendering, the Customer may prematurely accept and pay for the Services under this Agreement.

4.6. If in the course of the Services rendering the negative result will be inevitable, or inexpediency of the further Services rendering, the issue of termination of their rendering and the payment order shall be solved by a separate agreement of the Parties specifying the reasons of obtaining a negative result.

## 5. Responsibilities of the Parties

5.1. For the non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations under this Agreement the Parties shall bear the material liability according to this Agreement and applicable legislation of Ukraine.

5.2. In case of violation of the Services rendering terms, the Contractor shall pay a penalty at the rate of 0.1% of the cost of services that is stipulated in the appropriate Order, per each day of delay.

5.3. In the event of the payment for the services in Clause 3.2 of the present Agreement delayed or not paid in full, the Customer shall pay the fine at the NBU reference rate of the sum due for each day of the delay.

5.4. In case of the unreasonable refusal of the Customer to accept the rendered Services the Customer shall pay to the Contractor a penalty at the rate of 20% of the cost of the rendered Services.

5.5. In case of unjustified refusal of the Contractor to render Services, the Contractor shall pay the Customer a penalty at the rate of 20% of the cost of such Services stipulated in the appropriate Order, agreed with the Contractor.

5.6. The force-majeure occurred after the conclusion of the Agreement as the result of the force-majeure that the Parties could neither predict nor prevent by the reasonable actions, shall release the Party for which they occurred, from the liability for the complete or partial non-execution of this Agreement terms.

5.7. If the force- majeure occurs, the Party affected by such circumstances shall immediately notify the other Party. The fact of force-majeure shall be confirmed by the appropriate documents.

## 6. Warranty

6.1. In case intellectual property is created, the Contractor guarantees that the transfer of rights to the intellectual property, resulting from the service delivery under the terms of the present Agreement, to the Customer does not violate the rights of the third parties, and should such violation occur, undertakes to settle all claims and suits of these third parties with Contractor's own resources and at their own expense.

6.2. Within sixty (60) days since the date of expiry of this Agreement, the Contractor shall be obliged to remove all defects free of charge within ten (10) calendar days after the receipt of the written request with a list of defects from the Customer.

## 7. Solving disputes

7.1. In case of disputes occurring on matters stipulated by this Agreement, the Parties shall take all measures to solve them by negotiations.

7.2. If it is impossible to solve these disputes by negotiation, they shall be settled in the court order, according to the effective legislation of Ukraine.

4.5. В разі досрочового надання послуг, Замовник може досрочно прийняти і оплатити послуги на умовах цього Договору.

4.6. Якщо в процесі надання послуг виявиться неминучість отримання негативного результату, або недоцільність подальшого надання послуг, питання про припинення їх надання та порядок розрахунків вирішується за окремою угодою Сторін із зазначенням причин одержання негативного результату.

## 5. Відповіальність Сторін

5.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором Сторони несуть матеріальну відповіальність відповідно до цього Договору та чинного законодавства України.

5.2. В разі порушення строків надання послуг, Виконавець виплачує пено в розмірі 0.1% від вартості послуг, що передбачена у відповідному Замовленні, за кожний день прострочення.

5.3. В разі несвоєчасної або неповної оплати послуг відповідно до п. 3.2. цього Договору, Замовник виплачує пено в розмірі облікової ставки НБУ від суми простроченої заборгованості за кожний день прострочення.

5.4. В разі безпідставної відмови Замовника від прийняття наданих послуг, він виплачує Виконавцю штраф в розмірі 20% від вартості наданих послуг.

5.5. В разі безпідставної відмови Виконавця від надання послуг, він виплачує Замовнику штраф в розмірі 20% від вартості таких послуг, що передбачено у відповідному Замовленні, погодженню з Виконавцем.

5.6. Форс-мажорні обставини, що виникли після укладення Договору в результаті подій надзвичайного характеру, які Сторони не могли ні передбачити, ні запобігти відповідним діями, звільняють Сторону, для якої вони настали, від відповіальності за повне або часткове невиконання умов цього Договору.

5.7. При виникненні форс-мажорних обставин, Сторона, для якої вони настали, повинна негайно повідомити про це іншу Сторону. Факт виникнення форс-мажорних обставин повинен бути підтверджений відповідними документами.

## 6. Гарантійні зобов'язання

6.1. У разі створення об'єктів інтелектуальної властності Виконавець гарантує, що передача Замовникові прав інтелектуальної власності за результатами наданих послуг на умовах цього Договору не порушує прав третіх осіб, а у разі порушення таких прав, зобов'язується власними силами та/або за власний рахунок вирішувати усі претензії та позови таких третіх осіб.

6.2. Протягом шістдесяти (60) днів від моменту закінчення строку дії цього Договору, Виконавець зобов'язується безкоштовно усунути всі недоліки протягом десяти (10) календарних днів з моменту отримання письмової заяви від Замовника з переліком недоліків.

## 7. Вирішення спорів

7.1. У разі виникнення спорів з питань, передбачених цим Договором, Сторони вживатимуть всіх заходів до вирішення їх шляхом переговорів.

7.2. У разі неможливості вирішення вказаних спорів шляхом переговорів, вони вирішуватимуться в судовому порядку, відповідно до чинного законодавства України.

## **8. Special terms**

8.1. In case of creating intellectual property which results from the service delivery by the Contractor, the present Agreement is by legal nature an agreement on creation of intellectual property to order, specifically of software (computer programs) with the transfer of exclusive proprietary rights to the Customer according to Articles 430, 1112, 1113 of the Civil Code of Ukraine.

8.2. The Contractor shall be entitled to choose the methods of its activities execution, independently organize the execution process of the Order, independently provide himself by all required for work resources and organizational means.

8.3. The Contractor at his own expense shall bear any economic costs associated with the use of the own or leased production means (equipment, materials, etc.) and involving the hired employees or outsiders with the aim of the qualitative services rendering. The Customer shall not reimburse these expenses.

8.4. The Contractor shall not be subject to the internal labour regulations of the Customer.

8.5. The Contractor cannot use free of charge the equipment and materials belonging to the Customer.

8.6. Nothing in the text of this Agreement means that only the Customer incurs all risks / receives all the benefits associated with the rendering or not rendering the services by the Contractor.

8.7. The Contractor shall be responsible for the inadequate services rendering under this Agreement in accordance with the valid legislation of Ukraine.

8.8. The conclusion of this Agreement does not lead to the occurring of employment relationship between the Contractor and the Customer.

8.9. The Contractor guarantees the quality of the Services rendered under this Agreement.

8.10. As is specified in Section 1 of Article 440 of the Civil Code of Ukraine, Article 15 of Law of Ukraine "On Copyright and Related Rights", all exclusive proprietary rights to all software (computer programs), documents and other objects of intellectual property created by the Contractor in the course of service delivery under the present Agreement, in particular, but not limited to:

- 1) the right to the use of the product;
- 2) the exclusive right to allow the use of the product;
- 3) the right to prevent the illegal use of the product, including the prohibition of such use, belong to the Customer immediately upon accrual of these rights.

8.11. Since the moment of this Agreement execution by the Parties and till the termination of three (3-year) period after signing the Protocol of the Services acceptance of the rendered services, the Contractor shall not transfer to the other legal or natural persons the documentation or its part, translation or translation of the documents without the previous written consent of the Customer.

8.12. Contractor agrees not to work for a project that can be considered in competition with the projects the Contractor worked on during his assignment to the third party project, for 24 months after the end of such assignment unless otherwise directly specified herein or in any addendum hereto.

## **8. Особливі умови**

8.1. У разі створення об'єктів інтелектуальної власності за результатами послуг Виконавця, даний Договір за правою природою є договором про створення на замовлення об'єктів інтелектуальної власності, а саме: програмного забезпечення (комп'ютерних програм) з передачею виключних майнових прав на них Замовнику відповідно до ст.ст. 430, 1112, 1113 Цивільного кодексу України.

8.2. Виконавець має право самостійно обирати методи здійснення своєї діяльності, самостійно організовувати процес виконання Замовлення, самостійно забезпечує себе всіма необхідними для роботи ресурсами та організаційними засобами.

8.3. Виконавець за свій рахунок несе будь-які господарські витрати, пов'язані із використанням власних або орендованих засобів виробництва (обладнання, матеріалів тощо) і залученням найманіх працівників або сторонніх осіб з метою якісного надання послуг. Замовник не відшкодовує зазначені витрати.

8.4. Виконавець не підпорядковується внутрішньому трудовому розпорядку Замовника.

8.5. Виконавець не може безкоштовно використовувати обладнання і матеріали, що належать Замовнику.

8.6. Нічо в тексті цього Договору не означає, що виключно Замовник несе усі ризики/отримує усі вигоди, пов'язані із наданням або ненаданням послуг Виконавцем.

8.7. Виконавець несе відповідальність за неналежне надання послуг за цим Договором відповідно до чинного законодавства України.

8.8. Укладення цього Договору не призводить до виникнення трудових відносин між Виконавцем і Замовником.

8.9. Виконавець гарантує якість послуг, що надаються відповідно до цього Договору.

8.10. Всі виключні майнові права, що зазначені у ч. 1 ст. 440 Цивільного кодексу України, ст. 15 Закону України "Про авторське право і суміжні права", на все програмне забезпечення (комп'ютерні програми), документи та інші об'єкти інтелектуальної власності, створені Виконавцем у процесі надання послуг за цим Договором, зокрема, але не обмежуясь:

- 1) право на використання твору;
- 2) виключне право дозволяти використання твору;
- 3) право перешкоджати неправомірному використанню твору, в тому числі забороняти таке використання;

належать Замовнику з моменту їх виникнення.

8.11. З моменту підписання цього Договору Сторонами і до закінчення трирічного (3-річного) строку після підписання Акту приймання-передачі наданих послуг, Виконавець зобов'язується не передавати іншим юридичним або фізичним особам документацію або її частину, переклад або частини перекладу документації без попередньої письмової згоди Замовника.

8.12. Виконавець зобов'язується не працювати над проектом, що може розглядатися конкурентом проектів, над якими працював Виконавець під час призначення до стороннього проекту, протягом 24 місяців після закінчення такого призначення, якщо Договір або додатки до Договору безпосередньо не визначають інше.

## **9. Intellectual property**

## **9. Інтелектуальна власність**

9.1. The exclusive property rights to any software, documents and other developments of the Contractor made in the process of the Services rendering (hereinafter referred to as the "IP objects") under this Agreement shall belong to the Customer since the moment of their occurrence. The Contractor acknowledges and accepts that it shall have no exclusive proprietary rights to the IP objects.

9.2. Contractor agrees that the exclusive property rights to the IP objects, as specified in clause 9.1 hereof, may be transferred to third persons under certain agreement in the following scope:

- reproduction rights, without limitation in number of copies, by all means via all media and in any locations;
- performance rights, applicable to any processes, including terrestrial and satellite television broadcasting;
- the right to modify or improve the Results either by OBERTHUR itself or by a third party;
- the right to adapt, perfect, correct, arrange, decompile, reverse-engineer, simplify, make additions to, integrate into existing systems or systems created at a future time, transcribe into another computer language, or translate into another language, create derivative works, such operations to be carried out either by OBERTHUR itself or by a third party;
- the right to publish to third parties;
- the right to use and operate on any central or local units, by any number of users, in the form of source programs or object programs, on any site and for the provision of shared-time services;
- the right to market and distribute the Results and the products derived therefrom in any form, in return for payment or free of charge.

## 10. Agreement duration

10.1. This Agreement shall enter into force since its signing by the Parties and is valid until December 31, 2015.

10.2. This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. All changes should be made in the written form.

10.3. This Agreement may be terminated earlier at the request of one of the Party with a obligatory written notice of such wish of the other party not later than 30 (thirty) calendar days prior to such termination.

10.4. This Agreement shall be concluded in two copies, one for each Party.

## 11. Confidentiality

11.1. The Parties shall undertake not to disclose to the third parties any information that they learned in connection with the signing of this Agreement and execution under it, (including the personal data of employees of the Customer or other individuals who may become known to the Contractor within the frames of this Agreement execution) without the prior written consent of the other Party. The obligations on confidentiality imposed on the Parties under this Agreement shall not apply to publicly available information, as well as the information that becomes known not because of the fault of either Party.

9.1. Усі права інтелектуальної власності на будь-яке програмне забезпечення, документи та інші розробки Виконавця, розроблені під час надання послуг (у подальшому в цьому документі - об'єкти ІВ), за цим Договором належать Замовнику з моменту їх виникнення. Виконавець визнає та погоджується, що він не має виняткових прав власності на об'єкти ІВ.

9.2. Виконавець погоджується, що усі права інтелектуальної власності на об'єкти ІВ, що визначено у п.9.1 цього Договору, можливо передати третім особам за певною угодою у наступному обязі:

- право на відтворення, без обмежень у кількості примірників, будь-якими способами та засобами та в будь-якому місці;
- права на виконання, застосовані до будь-яких процесів, включаючи наземні та супутникові телевізійні передачі;
- право коригувати та покращувати результати безпосередньо ОБЕРТЮР чи третьою особою;
- право адаптувати, покращувати, виправляти, складати, декомпілювати, комплексно вирішувати інженерні завдання, спрощувати, вносити доповнення, інтегрувати в існуючі системи чи системи, створені для майбутнього, переписувати, використовуючи іншу мову програмування, чи перекладати на іншу мову, створювати похідні праці, такі операції мають здійснюватися ОБЕРТЮР чи третьою особою;
- право на публікацію третіми особами;
- право на використання будь-яких центральних чи місцевих одиниць будь-якою кількістю користувачів у формі вихідних програм чи кінцевих програм на будь-якому сайті та для забезпечення ресурсу розподілу часу;
- право на продаж і розповсюдження результатів і продуктів, отриманих з них у будь-якій формі, в обмін на оплату чи безкоштовно.

## 10. Строк дії Договору

10.1. Цей Договір вступає в силу з дати підписання його Сторонами і діє до 31 грудня 2015 р..

10.2. Цей Договір може бути змінений за взаємною згодою Сторін. Всі зміни мають бути оформлені у письмовому вигляді.

10.3. Цей Договір може бути достроково розірваний за бажанням однієї із Сторін з обов'язковим письмовим повідомленням про таке бажання іншої сторони не пізніше ніж за 30 (тридцять) календарних днів до такого розірвання.

10.4. Цей Договір укладений в двох примірниках: по одному для кожної із Сторін.

## 11. Конфіденційність

11.1. Сторони зобов'язуються не розголошувати третім особам будь-яку інформацію, що стала їм відомою у зв'язку з підписанням цього Договору та виконанням зобов'язань за ним (в тому числі персональні дані працівників Замовника або інших фізичних осіб, які можуть стати відомі Виконавцю в рамках виконання цього Договору), без попередньої письмової згоди другої Сторони. Зобов'язання по конфіденційності, покладені на Сторони цим Договором, не поширяються на загальнодоступну інформацію, а також на інформацію, що стане відома не з вини однієї із Сторін.

11.2. Source codes of the software created under the terms of the present Agreement and any software codes which shall become accessible to the Contractor in the course of fulfilling the terms of the Agreement constitute classified commercial information of the Customer.

11.3. Unless the respective permission has been given by the Customer, the Contractor must not disclose to the third parties the information specified in Clause 11.2 of the Agreement and other information about new solutions and technical knowledge, including the ones not protected by law, as well as the information which may be treated as a commercial secret.

11.4. The Contractor as part of its activities under this Agreement agrees in any way not to process and use the personal data of individuals who may become known to the Contractor within the frames of this Agreement execution, except as otherwise expressly provided by the written permission of the Customer (including following the requirements for permitted volume, purpose, type of processing and requirements for the protection of the personal data). The Contractor shall not be eligible in any way to use in their activities outside of this Agreement the above-stated personal data to which they can get the access within the frames of this Agreement, without properly executed written consent of the Customer for such actions.

11.5. The Contractor agrees to sign the individual non-disclosure agreement (hereinafter referred to as the "NDA") with the third party for which it may be involved to render the Services as subcontractor basing on this Agreement. In case of discrepancies between the confidentiality clause of this Agreement and the certain NDA, the provisions of NDA shall prevail in case of any dispute between the Customer, Contractor or such third party.

## 12. Personal data

12.1. The Contractor agrees to processing and using of the personal data (including the receipt, entering to the database, developing, transmission to the third persons, amendment or another change, destruction and other actions that the Customer can execute with his personal data in the written (paper), electronic and other form), including but not limited to, the following data: name, surname, patronymic name, date of birth, passport information, identification number, information on education, information on employment experience, including the special achievements, awards, personal image (photo and video) and other information required for the Customer with the purpose of statistics, corporate events, insurance, the calculation with the Contractor, accounting and tax accounting, for communication and contractual relationships with the government authorities, contractors and other third parties during the implementation of the economic activity, for compliance with the internal rules and procedures in the course of the Customer's activity, and for other purposes that do not contradict the valid legislation.

12.2. The Contractor confirms his consent that, if required, his personal data can be processed and sent to third parties. In addition, the Contractor confirms his consent that the personal data can be transmitted out of national boundaries and will be visible in the countries with the less strict regulations of the personal data protection than in Ukraine. The Contractor hereby represents that the introduction of his personal data to the database (databases), transmission, distribution, change and other processing by the Customer of the Contractor's personal data with the above-stated purpose and also restriction of the access or destruction of the personal data of the Contractor do not require an additional notice of the Contractor on the following actions.

11.2. Вихідні коди створеного за умовами цього Договору програмного забезпечення та будь-які коди програмного забезпечення, доступ до яких отримає Виконавець у зв'язку з виконанням умов цього Договору, є комерційною таємницею Замовника.

11.3. Вказану у п. 11.2 Договору та іншу отриману від Замовника інформацію про нові рішення і технічні знання, у т.ч. як такі, що не охороняються законом, а також відомості, що можуть розглядатися як комерційна таємниця, Виконавець не має права повідомляти третім особам без письмової згоди Замовника.

11.4. Виконавець в рамках своєї діяльності за цим Договором зобов'язаний не здійснювати жодним чином обробку та використання персональних даних фізичних осіб, які можуть стати відомі Виконавцю в рамках виконання цього Договору, якщо інше прямо не передбачено письмовим дозволом Замовника (включаючи дотримання вимог щодо дозволених обсягу, мети, видів обробки та вимог щодо захисту персональних даних). Виконавець не має права жодним чином використовувати у своїй діяльності поза межами цього Договору вказані вище персональні дані, до яких він може отримати доступ в рамках діяльності за цим Договором, без належним чином оформленого письмового дозволу Замовника на такі дії.

11.5. Виконавець погоджується підписати окрему угоду про нерозголошення (далі у цьому документі - УН) з третьою стороною, якій він може надавати послуги в якості субпостачальника на основі цього договору. У випадку розбіжностей між положеннями угоди про нерозголошення цього договору та визначеного договору про нерозголошення, положення останнього повинні переважати у випадку виникнення суперечок між Замовником, Постачальником або третьою особою.

## 12. Персональні дані

12.1. Виконавець цим дає згоду на обробку та використання його персональних даних (зокрема на отримання, внесення в базу даних, поширення, передачу третім особам, доповнення чи іншу зміну, знищення та інші дії, які може вчинити Замовник з його персональними даними в письмовій (паперовій), електронній та іншій формі), включаючи, але не обмежуючись наступними даними: ім'я, прізвище, по-батькові, дата народження, паспортні дані, ідентифікаційний номер, інформація про освіту, інформація про стаж та досвід роботи, в тому числі про особливі досягнення, нагороди, особисте зображення (фото та відео), а також інша інформація, яка необхідна Замовнику з метою ведення статистики, проведення корпоративних заходів, страхування, проведення розрахунків з Виконавцем, бухгалтерського та податкового обліку, для комунікації та договірних відносин з державними органами, контрагентами та іншими третіми особами в ході здійснення господарської діяльності, для дотримання внутрішніх правил і процедур у процесі діяльності Замовника, а також для інших цілей, що не суперечать чинному законодавству.

12.2. Виконавець цим підтверджує свою згоду на те, що, у випадку необхідності, його персональні дані можуть бути оброблені та надіслані до третіх осіб. Крім того, Виконавець цим підтверджує свою згоду на те, що персональні дані можуть бути передані за національні кордони та будуть видимі в країнах, в яких менш сурові правила захисту персональних даних, ніж в Україні. Виконавець цим заявляє, що внесення його персональних даних в базу (бази) даних, передача, поширення, зміна та інша обробка Замовником персональних даних Виконавця з визначеною вище метою, а також обмеження доступу чи знищення персональних даних Виконавця не потребують додаткового повідомлення Виконавця про такі дії.

12.3. The Contractor agrees that the Customer shall not be liable for any processing, failure to guarantee the mode of the Contractor's access and personal data protection by the third parties, including the employees of the Customer, if the access providing to such personal data (or other action that created the possibility of further unauthorized processing by the third parties) was committed by the Contractor or other person by the permission of the Contractor out of the execution of the obligations under this Agreement for personal purposes or for other purposes not related to the execution of the obligations under this Agreement, using the technical means or other materials / equipment of the Customer.

12.3. Виконавець погоджується з тим, що Замовник не несе відповідальність за будь-яку обробку, незабезпечення режиму доступу і захисту персональних даних Виконавця третіми особами, в тому числі працівниками Замовника, якщо надання доступу до таких персональних даних (чи інша дія, яка створила можливість подальшої несанкціонованої обробки третіми особами) було вчинено Виконавцем або іншою особою з дозволу Виконавця поза виконанням обов'язків за цим Договором в особистих цілях або інших цілях, не пов'язаних з виконанням обов'язків за цим Договором, з використанням технічних засобів чи інших матеріалів/обладнання Замовника.

### 13. Additional information

13.1. The Parties of this Agreement confirm the following:

13.1.1. Infopulse Ukraine Ltd is a an income tax payer under Article 151 of Section III "On Taxation of Company Profit" and a value-added tax payer under the Tax Code of Ukraine;

13.1.2. Natural person - entrepreneur - Shepeliuk Ievgenii Kostiantynovych - the status of the single tax of the third group taxpayer, according to Article 293 of the Tax Code of Ukraine.

### 14. Location, banking requisites and signatures of the Parties

#### CUSTOMER

LLC " Infopulse Ukraine "

Legal address: 04050, Ukraine, Kyiv city, 29-31 Glybochyska St.  
Actual address: 03056, Kyiv city, 24 Polyova St.

Tel. 457-88-56

Identification code 30522902

Account No. 26000801330885 at the  
JSC "OTP Bank", Kyiv city, BIC 300528

Director General

Sigov Oleksiy Borysovych



#### CONTRACTOR

Natural person-entrepreneur - Shepeliuk Ievgenii Kostiantynovych  
Address 14000, Chernihiv, 143 Peremohy ave, apt. 27

State registration dated March 2, 2010, issued by Executive Committee of Chernihiv City Council record in the Register book No. 2064 000 0000 025751

Identification code 2972711672

Certificate on singe tax payment dated on 01.01.2012,  
issued by State Tax Inspectorate in Chernihiv,  
series A No. 431985

Current account 26001010008732 PJSC "UniCredit Bank", Kyiv,  
BIC 300744

Natural person-entrepreneur

Shepeliuk Ievgenii Kostiantynovych

### 13. Додаткова інформація

13.1. Сторони цього Договору підтверджують, що:

13.1.1. ТОВ "Інфопульс Україна"- є платником податку на прибуток згідно ст. 151 Розділу III "Податок на прибуток підприємства" та платником ПДВ, згідно Податкового Кодексу України;

13.1.2. Фізична особа - підприємець - Шепелюк Євгеній Костянтинович - є платником єдиного податку третьої групи, згідно зі ст. 293 Податкового Кодексу України.

### 14. Місцезнаходження, банківські реквізити та підписи Сторін

#### ЗАМОВНИК

ТОВ "Інфопульс Україна"

Юридична адреса: 04050, Україна, м. Київ, вул. Глибоцька, 29-31

Тел. 457-88-56

Ідентифікаційний код 30522902

Рахунок № 26000801330885 в

ПАТ "ОТП БАНК", м. Київ, МФО 300528

Генеральний директор

Сігов Олексій Борисович



#### ВИКОНАВЕЦЬ

Фізична особа - підприємець - Шепелюк Євгеній

Костянтинович

Адреса 14000, Чернігівська обл., м. Чернігів, проспект  
Перемоги, буд. № 143, кв. 27

Державна реєстрація від 2 березня 2010 р.,

у ВК Чернігівської міської ради

запис у журналі обліку реєстрації № 2064 000 0000 025751

Ідентифікаційний код 2972711672

Свідоцтво про сплату єдиного податку від 01.01.2012,  
видане ДПІ у м. Чернігові,

серія А № 431985

Поточний рахунок 26001010008732

УНІВ. Філія ВАТ УніКредит Банк у м.Киеві, МФО 300744

СПД

Шепелюк Євгеній Костянтинович

